Porównanie tłumaczeń Marka 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat chcąc tłumowi zadość uczynić uwolnił im Barabasza a wydał Jezusa ubiczowawszy aby zostałby ukrzyżowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Piłat, chcąc uczynić zadość tłumowi, uwolnił im Barabasza, a Jezusa po ubiczowaniu\* \*\* wydał, by został ukrzyżowany.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piłat postanawiając tłumowi satysfakcję uczynić uwolnił im Barabasza, a wydał Jezusa wychłostawszy, aby został ukrzyżowany. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat chcąc tłumowi zadość uczynić uwolnił im Barabasza a wydał Jezusa ubiczowawszy aby zostałby ukrzyżowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Piłat, chcąc uczynić zadość żądaniom tłumu, uwolnił im Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i wydał na ukrzyżowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piłat więc, chcąc zadowolić tłum, wypuścił im Barabasza, a Jezusa ubiczował i wydał im na ukrzyżowanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak Piłat, chcąc ludowi dosyć uczynić, wypuścił im Barabbasza, a Jezusa ubiczowawszy, podał im, aby był ukrzyżowany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piłat chcąc ludowi dosyć uczynić, puścił im Barabbasza, a Jezusa ubiczowanego podał, aby był ukrzyżowan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Piłat, chcąc zadowolić tłum, uwolnił im Barabasza, Jezusa zaś kazał ubiczować i wydał na ukrzyżowanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Piłat, chcąc zadowolić lud, wypuścił im Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i wydał na ukrzyżowanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Piłat, chcąc zadowolić tłum, postanowił uwolnić im Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i wydał im na ukrzyżowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Piłat, chcąc zadowolić tłum, uwolnił Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i wydał na ukrzyżowanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Piłat, chcąc zadowolić tłum, zwolnił im Barabasza, a Jezusa kazał wychłostać i wydał na ukrzyżowanie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Piłat, chcąc zaspokoić żądania tłumu, zwolnił Bar Abbę, a Jezusa kazał wysmagać biczami i ukrzyżować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żołnierze zaprowadzili Go do wnętrza pałacu - to jest do pretorium - i zwołali całą kohortę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилат, бажаючи догодити юрбі, відпустив їм Варавву, а Ісуса, збичувавши, видав на розп'яття. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Pilatos pragnąc tłumowi dostateczne uczynić, rozwiązawszy uwolnił im Barabbasa, i przekazał Iesusa ubiczowawszy aby zostałby zaopatrzony w stawiony pal. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Piłat, chcąc uczynić satysfakcję tłumowi, wypuścił im Barabasza, a Jezusa ubiczował i wydał, aby został ukrzyżowany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat zatem, chcąc spełnić żądania tłumu, uwolnił im Bar-Abbę, Jeszuę zaś kazał ubiczować, a następnie wydał Go na stracenie na palu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Piłat, chcąc zadowolić tłum, zwolnił im Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować, po czym wydał go, aby zawisł na palu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chcąc więc zadowolić tłum, Piłat uwolnił Barabasza. Jezusa natomiast kazał ubiczować i skazał na śmierć przez ukrzyżowanie. |

1. 1) Biczowanie to stosowano wobec niewolników po odczytaniu im wyroku śmierci. Skazańca przywiązywano do słupa z rękami nad głową lub rzucano na ziemię. Bito go rzemiennym biczem z zaczepionymi na jego końcach ołowianymi lub zrobionymi z kości ciężarkami. Żydzi stosowali 39 uderzeń, Rzymianie nie trzymali się tego. Tortura była tak ciężka, że skazaniec mógł umrzeć już w jej wyniku (<x>480 15:15</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:5</x>; <x>480 10:34</x>; <x>490 18:33</x> [↑](#footnote-ref-3)